

资治通鉴



武曌夺权

柏杨

白话版
杨治通鉴
柏资

卷 48

司马光 撰
柏杨 译

柏杨

白话版
资治通鉴

卷 48

司马光
柏杨
撰译

武曌夺权

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

武曌夺权 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2015.8

（柏杨白话版资治通鉴）

ISBN 978-7-5470-3824-6

I. ①武… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古
代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第180542号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京盛彩捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：156千字

印张：13

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 姜艳波

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：杨顺

ISBN 978-7-5470-3824-6

定价：34.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

六六五—六八八年

001 导读

七世纪六〇年代

028 灭高句丽王国

六六八年，远征军统帅李世勣(jì)大破高句丽江防军，高句丽国王高藏派泉男产率政府各单位首长出降，泉男建仍紧闭城门，坚决反抗，然而，不断战败。遂将武装部队交给和尚信诚，而信诚发现大势已去，阴谋叛变，暗中派人晋见李世勣，表示愿意当内应……

七世纪七〇年代

045 吐蕃大举攻唐王朝

六七〇年，吐蕃大举进攻唐王朝，连陷西域十八州，唐政府派遣右卫大将军薛仁贵、左卫将军郭待封，联军西征。薛仁贵所作的决定，郭待封多不肯接受，郭待封军大败，薛仁贵孤军不能支持，撤退，吐蕃军追击，西征军大败，死伤惨重，几乎全军覆没。

069 武曌毒死亲子李弘

义阳、宣城二公主，因娘亲萧淑妃犯罪，被软禁皇宫监狱，年龄已超过三十岁，还没有出嫁，李弘对两位异母姐姐的遭遇，十分惊骇悲恻，乃奏请老爹李治送她们出嫁。武曌得知，大怒若狂，当天就把二位公主配给值班的翊卫卫士；不久，李弘逝世，世人一致认为是武曌将亲子毒死。

七世纪八〇年代

099 裴行俭击灭东突厥

六八〇年，北方远征军统帅裴行俭，集结粮车三百辆，每辆车中埋伏勇士五人，各拿长柄大刀、强力弓箭，命老弱残兵押运，而把精锐部队埋伏险要之处等待。东突厥军突然出现抢劫粮车，老弱残兵弃车逃命，东突厥军把粮车赶到有水草的地方，解下马鞍，并准备卸粮；车中勇士跳出，凶猛攻击，东突厥军大为惊骇，纷纷逃走，死亡、俘虏，几乎全军覆没。

126 王方翼“热海之战”

六八二年，西突厥汗国首领阿史那车薄包围弓月城，安西都护王方翼在伊丽水击破蛮虏部众。然而，霎时间，三姓咽面部落与阿史那车薄并肩抵抗王方翼，在热海湖畔会战。王方翼所率外籍兵团将士阴谋叛变，王方翼宣称要颁发赏赐，将他们带领出帐，连杀七十余人，叛变部众丝毫不觉。肃清内乱，王方翼才派出将领分道袭击，大破西突厥联军，生擒首领三百余人。

142 唐高宗李治逝世

六八三年，唐高宗李治逝世，遗诏命太子李哲登基，军政大事不能裁定时，听取皇后武曌指示处理。李哲登基后，尊武曌为皇太后，一切政事，全由武曌做主。

145 武曌临朝·李敬业起兵失败

六八四年，武曌立李旦为帝，居住别殿，不准过问政事，武曌临朝。眉州州长李敬业、长安县政府秘书官骆宾王，于扬州起兵讨伐武曌……

170 武曌大肆屠杀异己

武曌深知人心不服，决定用血腥镇压，大肆诛杀异己以立威；遂公开鼓励告密，对告密的人，任何官员不准询问告密内容，皆给驿马车，直抵御前，不实者不罪，于是人人自危。副总监察官来俊臣又撰写《罗织经》，教其党徒网罗无辜，更以酷法刑求逼供，被告无不自诬……

导读

中国第二个黄金时代，在唐王朝三任帝李治当权中期，开始衰退。李治真是一个玩偶人物：窝囊、软弱。我们简直无法相信：虎父怎么竟生出如此犬子？以天可汗之尊的李世民大帝，怎么竟生出李治？李治的智商和能力似乎跟司马衷一样，都受制于一个畸形女人——贾南风的容貌丑、武曌的年龄大。这两个白痴皇帝，举起双手，恭恭敬敬，把他们的帝国和骨肉，呈献在她们之前，由她们想怎么宰割，就怎么宰割。

本册史迹，使我们看到亡国灭族的宫廷斗争的可怖面。

柏 杨

一九八八年八月十五日

六六五年 乙丑

唐·麟德

二年

1 春季，正月二十四日，吐蕃王国（首都逻些城【西藏拉萨市】）派使节前来唐帝国朝见，请求再一次跟吐谷浑部落（青海省）和解，并要求唐帝国准许吐蕃在赤水地区（黄河流经青海省兴海县一带地区）畜牧，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（三任高宗）李治（本年三十八岁）不准。

2 二月十日，李治从京师（首都长安）出发。

二月二十五日，抵达合璧宫（洛阳境）。

3 李治谈论杨广（隋王朝二任帝），对左右官员说：“杨广因拒绝臣属的规劝，以致帝国覆亡，我时常作为警戒，虚心诚意，要求直言，

可是竟然没有人说话，什么缘故？”司空（三公之三）李世勣（徐世勣）回答说：“陛下作为，都尽善尽美，臣属们无从规劝起。”

【柏杨曰：】

李治明知道拒绝规劝的严重后果，却诛杀规劝他的褚遂良、韩瑗，连赤胆忠心、提拔他坐上皇帝宝座的舅父长孙无忌全家都逃不脱一刀。大家面对淋淋鲜血，自动封嘴，李治却忽然说他一向“虚心求谏”，反而奇怪竟然没有人规劝，这种既不能自欺、也欺不了人的屁话，跟车胎放气的声音没有两样。

李世勣阿谀李治尽善尽美，真是世界上最漂亮的报复，君王既然不把人当人，用血腥戏弄臣属从李世民临终时，对李世勣颁下杀机四伏的调职令（参考六四九年五月），可以证明。臣属就有权口是心非，说几句马屁话，使君王陷入迷魂大阵，万劫不复。

4 三月十二日，加授国务院国防部长（兼司戎太常伯）姜恪兼当一级实质宰相（同东西台三品）。姜恪，是姜宝谊的儿子（姜宝谊参与一任帝李渊太原起兵，参考六一七年六月十四日）。

5 三月二十九日，东都（洛阳·河南省洛阳市）乾元殿（洛阳宫正殿）落成（六八八年正月，拆除乾元殿，原址改建皇家大会堂【明堂】）。闰三月一日，李治抵达东都（洛阳）。

6 疏勒王国（新疆喀什市）与弓月部落（新疆霍城县）引导吐蕃军攻击于阗王国（新疆和田市）。

李治命西州军区（总部设新疆吐鲁番市东）总司令（都督）崔智

辩、左武卫（卫军第三军）将军曹继叔率军增援。

7 夏季，四月二十七日，李治命监督院（东台）最高顾问官（左侍极）陆敦信摄理最高立法长（检校右相）。副立法长（西台侍郎）孙处约、太子宫事务署长（太子右中护）摄理副立法长（检校西台侍郎）乐彦玮，同时免兼实质宰相。

8 天文台长（秘阁郎中）李淳风因前任天文台长（故太史令）傅仁均制定的《戊寅历》，计算粗略（李淳风抨击《戊寅历》，参考六四〇年十一月），遂用刘焯编制的《皇极历》作为蓝本，增减删改，另行编制《麟德历》（刘焯指摘《张宾历》，参考五九四年七月）。五月二十日，李治颁布实施。

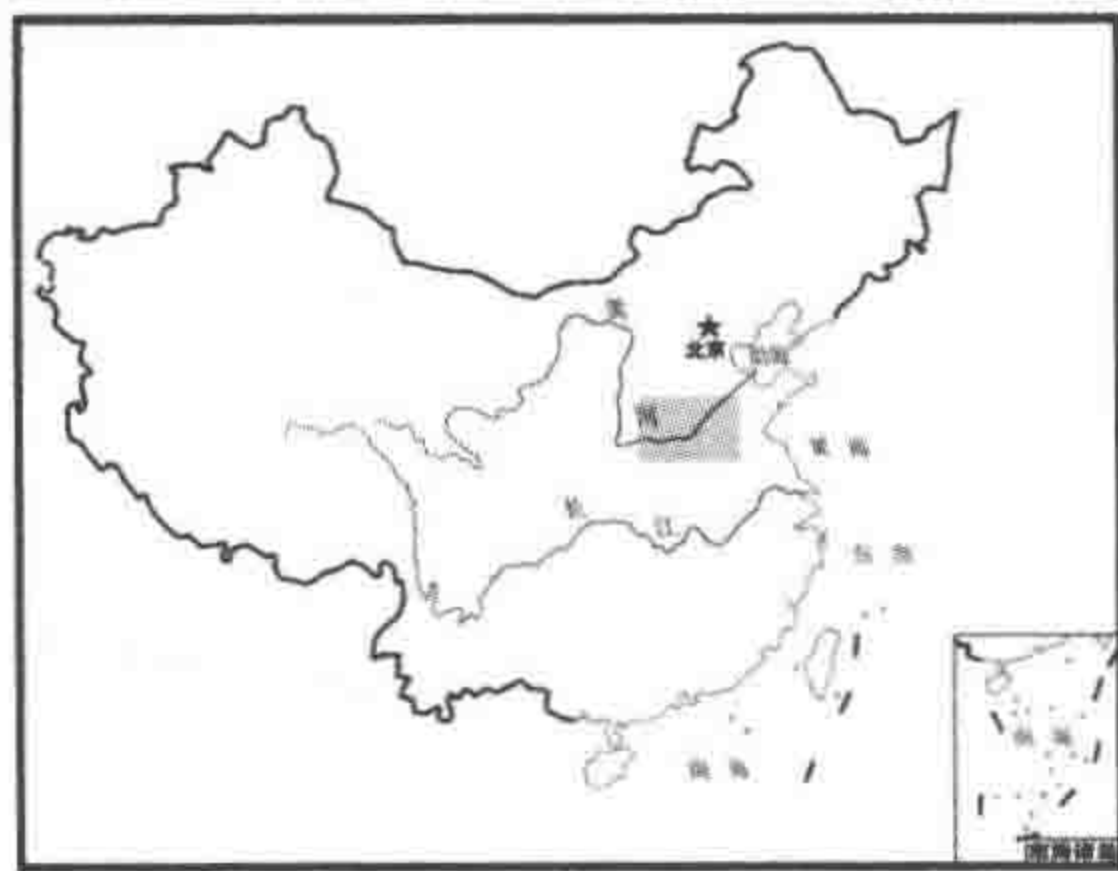
9 秋季，七月十九日，兖州军区（总部设山东省兖州市）总司令邓王（康王）李元裕逝世。

10 李治下诏，命熊津军区（总部设熊津【韩国公州市】）民兵司令扶馀隆和新罗王国（首都金城【韩国庆州市】）国王（三十任文武王）金法敏，化解从前的仇怨。

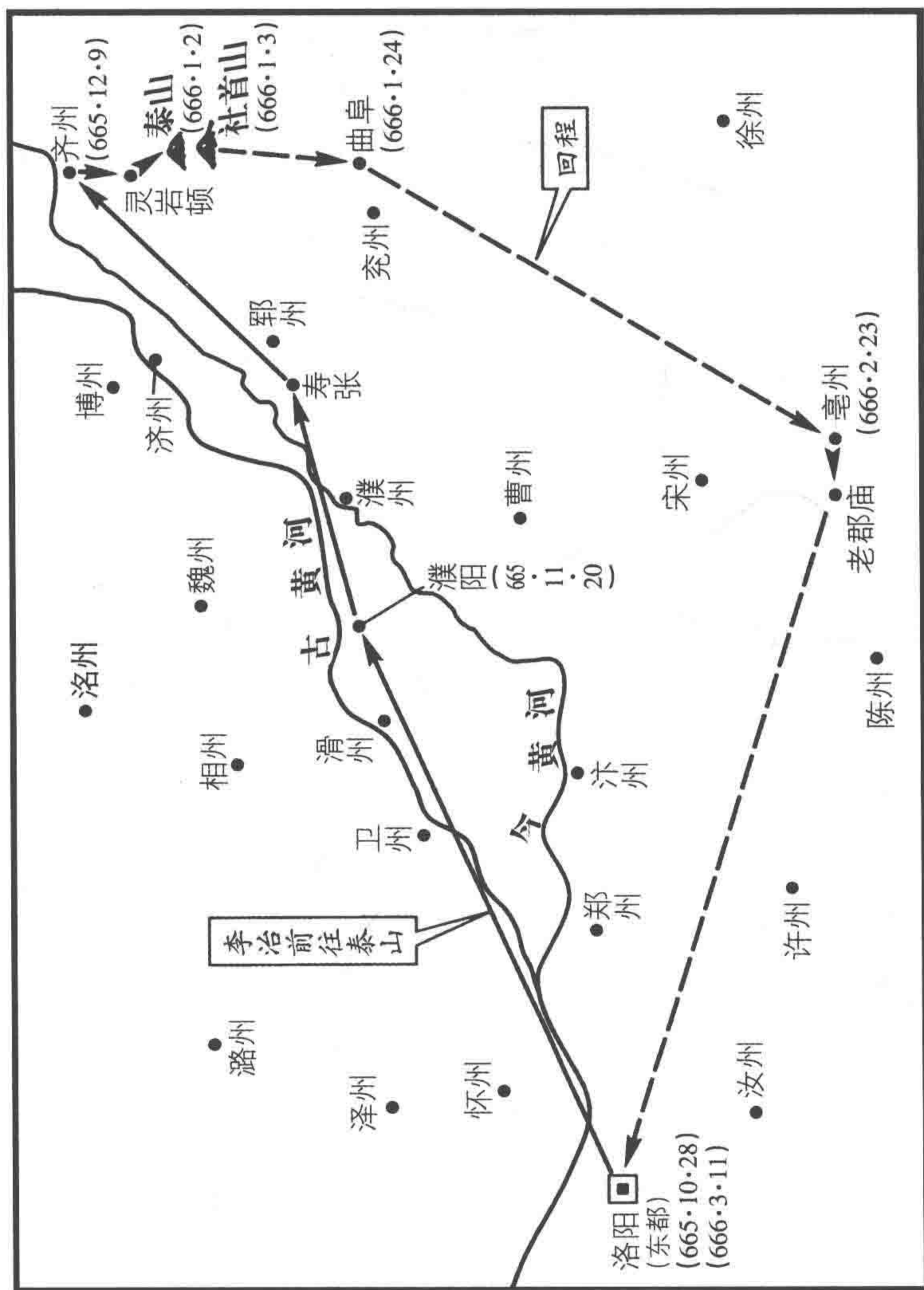
八月十三日，二人在熊津城盟誓。

摄理熊津军区总司令（检校熊津都督）刘仁轨，送新罗王国、故百济王国（首都泗泚【韩国扶馀市】）、耽罗王国（济州岛）、倭国（日本）等国使节，一同渡黄海西返唐帝国，参与李治的泰山大祭（封禅）。

高句丽王国（首都平壤【朝鲜平壤市】）也派太子高福男前来唐



七世纪·六六五年十月至六六六年三月
李治泰山封禅



帝国，侍奉李治主持大祭。

11 冬季，十月十五日，皇后武曌上疏给她的皇帝丈夫李治，说：

“泰山大祭旧有仪式，当祭祀地神（禪）的时候，由皇太后配祭，三公及部长级官员主祭。依照礼教，并不妥当（指男女没有区别）。到那一天，我愿率宫内宫外有爵位官职的妇女（命妇），主持献祭典礼。”李治下诏说：“祭祀社首山地神时，皇后（武曌）在三公部长级之后，做第二梯次献祭，越国太妃燕女士做最后（第三梯次）献祭（越王李贞的娘亲燕女士，是二任帝李世民小老婆群唯一仍然在世者）。”

十月二十四日，李治下诏说：“泰山大祭祭坛上的天神、地神牌位前，从前摆设枯干的麦秸和陶做的酒瓢，现在改用锦绣绸缎以及金属酒壶。以后凡祭祀天地典礼，一律遵照此项规定。”又下诏说：“从今以后，无论郊外祭祀天地、皇家祖庙祭祀祖先，或宴席宴会，文舞时演奏《功成庆善乐》，武舞时演奏《神功破阵乐》。”（文舞，舞者左手拿古笛，右手拿野鸡尾；武舞，舞者左手拿盾牌，右手拿斧头，其他衣服等均不相同。）

十月二十八日，李治从东都（洛阳）出发，前往泰山主持大祭，随从皇帝的文武仪仗队，长达数百里，络绎不绝；皇家的禁卫军，排列营幕，设置帐篷，布满原野。东自高句丽王国，西到波斯王国（伊朗高原）、乌长王国（印度半岛西北部），各国都纷纷派出使节，率领随从，用毛毡搭盖帐篷，牛羊、骆驼、马匹，填塞道路。当时，农产品连年丰收，稻米每斗才五钱，小麦、豆类多到无法在市场上出现。

十一月二十日，李治抵达濮阳（河南省濮阳市），国务院财政部长（司元太常伯）窦德玄骑马随从，李治问说：“濮阳在古代称‘帝丘’（春秋时代卫国首府，参考四九一年正月注），什么缘故？”窦德

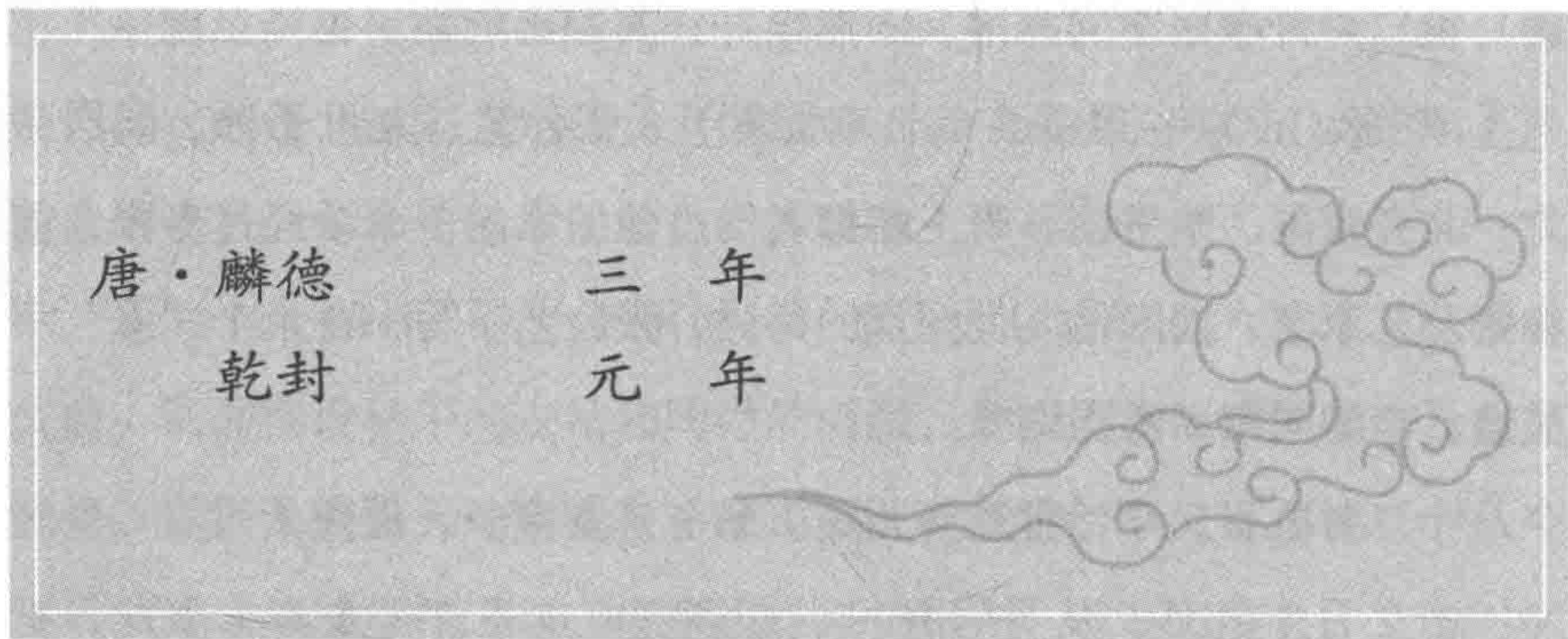
玄不能答复。太子少师（太子三少之一）许敬宗在后面听见，一提缰绳，跃马而前，接话说：“从前，姬顓琐（黄帝王朝三任帝玄帝）住在这里（前二十五世纪初期），所以称‘帝丘’。”李治点头。许敬宗退下后，对人说：“当一个高级干部，不可以没有学问。我看见窦德玄答复不出，替他感到羞耻。”窦德玄听到后，说：“人，有所能，有所不能，我不假装知道我所不知道的事，这就是我的能力。”李世勣（徐世勣）说：“许敬宗学问渊博，固然很好；窦德玄的话，也是至理。”

寿张（山东省梁山县西北寿张集）人张公艺，九世子孙，同居一堂；北齐帝国、隋王朝、唐王朝都表扬过他的家门。李治经过寿张，前往张公艺家宅，询问他九世同堂的秘诀，张公艺手写一百余个“忍”字呈递。李治同意，赏赐绸缎。

十二月九日，李治抵达齐州（山东省济南市），停留十天。

十二月十九日，从灵岩顿（山东省济南市长清区东南）出发，抵达泰山脚下，有关单位在泰山南兴建圆形祭坛，在泰山山上兴建祭祀天神的祭坛，称登封坛；在社首山下（山东省泰安市西南一千米）兴建祭祀地神的方形祭坛，称降禅坛（“封”【添土祭祀天神】泰山，已成定论，从没有改变。但“禅”【辟场祭祀地神】什么山，历代不同。《资治通鉴》一共记载了五次“东岳封禅”，其中，秦王朝一任帝嬴政于前二一九年封禅，东汉王朝一任帝刘秀于五六年封禅，祭祀地神【禅】都在梁父山【山东省泰安市南五十五千米】；西汉王朝七任帝刘彻于前一〇年封禅，祭祀地神在肃然山【山东省莱芜市东北】；唐王朝本次李治封禅，以及九任帝李隆基于七二五年封禅，祭祀地神则在社首山【山东省泰安市西南】。为什么一改再改，原因不明，文献也没有记载。既然泰山不变，则把“有事泰山”译作“泰山大祭”，也更简单明了）。

六六六年 丙寅



1 春季，正月一日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（三任高宗）李治（本年三十九岁）在泰山（山东省泰安市北）南侧祭祀昊天上帝。

正月二日，登上泰山，向天神（昊天上帝）呈递奏章（玉牒）：把呈递天神的奏章密藏在玉柜里，把呈递配帝（一任帝李渊）的奏章密藏在金柜里，都用金线缠住，金屑泥封口，在金屑泥上加盖皇帝玉玺，然后再把玉柜金柜放进一个巨大的石匣。

正月三日，李治从泰山下来，抵达社首山（山东省泰安市西南），再祭祀地神。李治第一个献祭（初献）完毕，所有官员全部退下。然后，宦官拉起帘幕，帘幕都用绸缎做成，皇后武曌登阶而上，做第二个献祭（亚献）；敬酒、呈献茅豆以及登坛唱圣歌，都由宦官或宫

女担任。

正月五日，李治登朝见台，接受祝贺，赦免天下，更改年号（之前是麟德三年，之后是乾封元年）。文武官员三品以上，升爵一等；四品以下，升级一阶。唐政府自建立以来，品阶爵等都不能随便擢升，必须有功劳政绩才可铨叙，升到五品及三品，都要皇帝亲自裁决，可是，从这次泰山大祭（封禅）之后，开始泛滥。到了唐王朝末年（十世纪最初十年），穿红色官服（四品五品官服）的人充满政府。

李治虽颁布大赦，但是无期徒刑（长流）的罪犯不包括在内。李义府忧愁羞愤，一病而死（李义府贬谪嵩州【四川省西昌市】，参考六六三年四月）。自从李义府被贬，政府官员每天都担心他再回京师（首都长安），直到他死亡的消息获得证实，大家才喘一口气。

*刘昫曰：

李义府才华出众，思虑精密，正是所谓会说人话的猩猩，可鄙！

正月十九日，李治从泰山（山东省泰安市北）出发。

正月二十四日，抵达曲阜（山东省曲阜市），追尊孔丘为太师（三师之一），用少牢（猪羊各一）祭祀。

二月二十二日（原文正月“癸未”【十六日】，据两《唐书》改），抵达亳州（安徽省亳州市），晋谒老君庙（李耳庙·河南省鹿邑县东太清宫镇），尊李耳为太上玄元皇帝（因唐王朝皇族也姓李，所以特别为李耳兴建祭庙【参考六二四年十月】，现更追尊为皇帝）。

三月十一日（原文误置于二月，据《册府元龟》卷一一三改），抵达东都（洛阳·河南省洛阳市），停留六天。

三月十八日，李治前往合璧宫。